

INTISARI

Tugas Akhir ini berjudul “Analisis Metode Penerjemahan Kalimat Tunggal Bahasa Korea Album GOT7 ‘FLIGHT LOG: ARRIVAL’”. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui metode penerjemahan yang digunakan oleh komunitas penggemar yang tergabung dalam *website got7indonesia.com* saat menerjemahkan kalimat tunggal pada album GOT7 yang berjudul FLIGHT LOG: ARRIVAL dan mengetahui faktor-faktor yang memengaruhi keakuratan hasil terjemahan. Penelitian ini menggunakan metode pendekatan kualitatif melalui studi pustaka dengan mengumpulkan dan menganalisis data.

Berdasarkan hasil penelitian dalam Tugas Akhir ini dapat disimpulkan bahwa, (1) struktur kalimat tunggal yang ditemukan dalam penelitian ini adalah S-P, S-Pel-P, S-K-P, S-O-P, S-K-Pel-P, dan S-K-O-P, (2) metode penerjemahan yang digunakan penerjemah pada *website got7indonesia.com* adalah metode penerjemahan kata demi kata, metode penerjemahan harfiah, metode penerjemahan setia, metode penerjemahan semantik, metode penerjemahan bebas, metode penerjemahan idiomatik dan metode penerjemahan komunikatif, (3) faktor yang memengaruhi keakuratan hasil terjemahan adalah pleonasme, kesalahan penerjemahan dan peletakan fungsi sintaksis, adanya kata yang tidak diterjemahkan, penerjemah kurang memahami budaya bahasa sumber, struktur kalimat pada Bsa masih bergantung kepada struktur kalimat pada Bsu, penerjemah kurang memahami metode penerjemahan, kesalahan penerjemahan kata, kalimat terlalu panjang, dan hilangnya penanda partikel.

Kata kunci : metode penerjemahan, kalimat tunggal, struktur kalimat tunggal

ABSTRACT

The title of this research is “Analysis of Korean Simple Sentence’s Translation Method at GOT7 Album’s ‘FLIGHT LOG: ARRIVAL’”. The purposes of this research are to know about the variety of translation method used by a fan community affiliated with website called *got7indonesia.com* in translating simple sentences found in GOT7’s album called FLIGHT LOG: ARRIVAL and to know the cause of translation error that made the sentence can not be understood. This research utilizes qualitative method by reviewing literature and also collecting and analyzing data.

After doing the research, there are some conclusions that can be found. (1) The structure of simple sentences found in this research are Subject – Predicate, Subject – Complement – Predicate, Subject – Adverb – Predicate, Subject – Object – Predicate, Subject- Adverb – Complement – Predicate, and Subject – Adverb – Object – Predicate. (2) The translation methods used by website *got7indonesia.com* are, word for word, literal, faithful, semantic, free, idiomatic, and communicative translation method. (3) The causes that affect the accuracy of translation are pleonasm, failing at translating syntactic functions, words not translated, the translators do not have enough knowledge about source language’s culture, the sentence’s structure in source language tends to be translated the same like the structure in target language, the translators do not have knowledge about translation method, the sentence is too long, and the loss of marker particles.

Keyword : translation method, simple sentence, structure of simple sentence

초록

이번 논문의 주제는 FLIGHT LOG: ARRIVAL 이란 GOT7 의 앨범의 단문 고조의 번역 방법 분석이다. 이번 논문의 목적은 *got7indonesia.com* 웹사이트에 있는 번역한 감사의 글을 번역 방법에 대해 알기 위하여 정확한 번역본에 영향을 준 요소에 대해 아리 위함이다.

이번 논문의 결과는 3 가지로 나뉜다. 첫째, FLIGHT LOG: ARRIVAL 이란 앨범에 있는 감사의 글에서 나타난 단문구조는 주어-서술어, 주어-보어-서술어, 주어-목적어-서술어, 주어-부사어-서술어, 주어 부사어-보어-서술어와 주어-부사어-목적어-서술어를 발견했다. 둘째, 8 가지 번역 방법 중에 *got7indonesia.com* 웹사이트는 7 가지 번역 방법만 사용했다. 7 가지 발견된 번역 방법은 단어 대 단어 번역 방법, 문장상의 번역 방법, 충실한 번역 방법, 의미 중심의 번역 방법, 자유 번역 방법, 관용구 번역 방법과 소통 중심의 번역이다. 셋째, 그 감사의 글을 분석한 다음에 전확한 번역본에 영향을 준 요소는 용어법, 문장성분을 잘 못 번역한 경우, 어떤 문장에서 번역하지 않은 단어가 있는 경우, 번역가는 토착어의 문화를 잘 알 수 없는 경우, 목표어로 번역한 단문 구조가 기준어의 단문 구조를 따르는 경우, 번역가가 8 가지 번역 방법을 모르는 경우, 어떤 문장에 있는 단어를 잘 못 번역하는 경우, 조사는 안 보이는 경우가 있다.

키워드 : 번역방법, 단문, 단문 구조